



ԳԱՆՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

ԿԱՆՈՒՄ

ՍՔ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

ՄԱՅՐ ՏԱՆՁԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 16 Մայիս 2021

215

DIMANCHE, 16 Mai 2021

Է ԿԻՐԱԿԻ ԵՐԿՐՈՐԻ ԾԱՂԿԱԶԱՐԻ 7ÈME DIMANCHE 2ÈME RAMEAUX



dorogynia.livsjournal.com

615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2

Website: www.saintgregory.ca / E-mail: saintgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

ԵՐԿՐՈՐԴ ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ

2ÈME RAMEAUX

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

ԳՈՐԾՔ ԱՌԱՔԵԼՈՑ

23.12-35

ՅՈՎԿԱՆՆԵՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ

ԸՆԴՅԱՆՐԱԿԱՆ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԵՆ

5.13-21

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԵՆ

ԸՍՏ ՅՈՎԿԱՆՆՈՒ

12.12-23

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui :

1 JEAN 5.13-21

JEAN 12.12-23

ՊԱՏԱՐԱԳԻՉ ԵՒ ՔԱՐՈՉԻՉ՝

ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ՔՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

ՀՈԳԵԻՈՐ ՀՈԿԻԻ

CÉLÉBRATION ET L'HOMELIE:

RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN

PRÊTRE PAROISSIAL

Առաջօրեան ժամերգութիւն ժամը- 9:30-ին

Office Matines à 9h30

Ս. Պատարագ- ուղիղ սփռում ժամը- 10:30-ին

La Sainte Messe – En direct à 10h30

Հոգեհանգիստ - ուղիղ սփռում ժամը- 12:30-ին

Office de Requieme – En direct à 12h30

DIACRES – ACOLYTES

Organiste: Houry Bedrossian Manougian

Choeur Gomidas

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

**LES LECTURES
DE DIMANCHE**



**THE SUNDAY
READINGS**

ՅՈՎՅԱՆԵՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԸՆԴՅԱՆՐԱԿԱՆ 1- ԻՆ ՆԱՄԱԿԵՆ 5.13-21

Այս բաները գրեցի ձեզի՝ որպես զի գիտնաք թե յաւիտենական կեանք ունիք դուք՝ որ Աստուծոյ Որդիին անունին կը հաւատաք: Մենք համարձակութիւնը ունինք անոր քով, քանզի գիտենք թե ինչ որ ինկրելու ըլլանք իր կամքին համեմատ, պիտի լսէ մեզի: Եւ եթէ գիտնանք թէ պիտի լսէ ինչ որ ինկրելու ըլլանք, ուրեմն կը գիտնանք թէ պիտի առնենք ինչ որ ինկրենք իրմէ:

Եթէ մեկը տեսնէ որ իր եղբայրը ո՛չ մահացու մեղք մը գործեց, թող ինկրէ ու Աստուած կեանք պիտի տայ այն մահացու չեղած մեղքը գործողին: Մեղք կայ որ մահացու է, չեմ ըսեր թէ անոր համար ինկրէ: Ամէն անիրաւութիւն մեղք է, բայց մեղք կայ որ մահացու չէ:

Գիտենք թէ ան, որ Աստուծմէ ծնած է՝ մեղք չի գործեր: Ա՛ն որ Աստուծմէ ծնած է՝ իր անձը կը պահէ ու չարը անոր չի դպչիր: Գիտենք թէ մենք Աստուծմէ ենք ու բոլոր աշխարհի չարին մեջ է: Գիտենք թէ Աստուծոյ Որդին եկաւ ու մեզի կարողութիւն տուաւ որպէս զի ճշմարիտը ճանչնանք: Մենք այն ճշմարիտին մեջ ենք, իր Որդիին Յիսուս Բրիստոսին մեջ: Անկապ է ճշմարիտ Աստուածն ու յաւիտենական կեանքը: Ո՛րդեակներ, ինքզինքնիդ կուռքերէն պահեցէք:

ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՅԱՆՈՒ 12.12-23

Հետեւեալ օրը շատ ժողովուրդ, որ տօնին եկած էին, երբ լսեցին թէ Յիսուս երուսաղէմ կու գայ, Արմաւենիի ոստեր առին ու ելան զանի-կա դիմաւորելու եւ կ'աղաղակէին. «Ովսա՛նա, օրհնեալ է Իսրայէլի թագաւորը՝ որ Տէրոջը անուկովը կու գայ»: Յիսուս աւանակ մը գտնէ-լով՝ անոր վրայ նստաւ, ինչպէս գրուած է. «Մի՛ վախնար, ո՛վ Սիօնի աղջիկ, ահա քու Թագաւորդ կու գայ իշու աւանակի վրայ նստած»: Անոր աշակերտները առաջ չիմացան այն բաները, բայց երբ Յիսուս փառաւորուեցաւ, այն ատեն մտքերնին բերին թէ այս բաները անոր համար գրուած էին եւ թէ իրենք այս բաները ըրին անոր: Իրեն հետ եղող ժողովուրդը կը վկայէր թէ ան Ղազարոսը գերեզմանէն դուրս կանչեց ու

մեռելներէն յարուցանեց զանիկա: Ասոր համար ալ ժողո՞վուրդը զանիկա դիմաւորեց, վասն զի լսեցին թէ անիկա այս հրաշքը ըրած էր: Իսկ փարիսեցիները իրարու կ'ըսէին. «Կը տեսնէ՞ք որ օգուտ մը չենք կրնար ընել. ահա բոլոր աշխարհ անոր ետեւէն գնաց»:

Քանի մը Յոյներ կային տօնին երկրպագութիւն ընելու ելլողներուն մէջ: Ասոնք Փիլիպպոսին եկան, որ Գալիլիայի Բերթսայիդայէն էր եւ կ'աղաչէին անոր ու կ'ըսէին. «Տէ՛ր, կ'ուզենք Յիսուսը տեսնել»: Փիլիպպոս եկաւ ու Անդրեասին ըսաւ եւ յետոյ Անդրեաս ու Փիլիպպոս մէկտեղ Յիսուսին ըսին: Յիսուս ալ պատասխան տուաւ անոնց ու ը-սաւ. «Ժամանակը հասաւ, որ փառաւորովի Որդին մարդոյ:

1 JEAN 5.13-21

Je vous ai écrit ces choses, à vous qui croyez au Nom du Fils de Dieu, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, et afin que vous croyiez au Nom du Fils de Dieu. Et c'est ici la confiance que nous avons en Dieu, que si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous exauce. Et si nous savons qu'il nous exauce, en quoi que nous demandions, nous le savons parce que nous obtenons les choses que nous lui avons demandées.

Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché qui n'est point à la mort, il priera [pour lui], et [Dieu] lui donnera la vie; savoir à ceux qui ne pèchent point à la mort. Il y a un péché à la mort; je ne te dis point de prier pour ce péché-là. Toute iniquité est un péché; mais il y a quelque péché qui n'est point à la mort.

Nous savons que quiconque est né de Dieu, ne pèche point; mais celui qui est engendré de Dieu, se conserve soi-même, et le malin [esprit] ne le touche point. Nous savons que nous sommes [nés] de Dieu; mais tout le monde est plongé dans le mal. Or nous savons que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné l'intelligence pour connaître le Véritable; et nous sommes dans le Véritable, [savoir], en son Fils Jésus-Christ; il est le vrai Dieu, et la vie éternelle.

Mes petits enfants, gardez-vous des idoles. Amen.

JEAN 12.12-23

Le lendemain une grande quantité de peuple qui était venu à la Fête, ayant ouï dire que Jésus venait à Jérusalem, Prirent des rameaux de palmes, et sortirent au-devant de lui, et ils criaient : Hosanna! béni soit le Roi d'Israël qui vient au Nom du Seigneur! Et Jésus ayant recouvert un ânon, s'assit dessus, suivant ce qui est écrit : Ne crains point, fille de Sion; voici, ton Roi vient, assis sur le poulain d'une

ânesse. Or ses Disciples n'entendirent pas d'abord ces choses ; mais quand Jésus fut glorifié, ils se souvinrent alors que ces choses étaient écrites de lui, et qu'ils avaient fait ces choses à son égard. Et la troupe qui était avec lui, rendait témoignage qu'il avait appelé Lazare hors du sépulcre, et qu'il l'avait ressuscité des morts. C'est pourquoi aussi le peuple alla au-devant de lui; car ils avaient appris qu'il avait fait ce miracle. Sur quoi les Pharisiens dirent entre eux : ne voyez-vous pas que vous n'avancez rien? voici, le monde va après lui.

Or il y avait quelques Grecs d'entre ceux qui étaient montés pour adorer [Dieu] pendant la Fête, Lesquels vinrent à Philippe, qui était de Bethsaïda de Galilée, et le prièrent, disant : Seigneur! nous désirons de voir Jésus. Philippe vint, et le dit à André, et André et Philippe le dirent à Jésus. Et Jésus leur répondit, disant : l'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié.

Canada Summer Jobs 2021

Number of Jobs Being Offered: 2

Job Titles:

1. General Office Clerk: Ability to handle administrative and clerical duties of an office. Prepare documents, maintain, and update files and records. Answering calls if needed and greet parish members. Using office equipment to digitally archive parish files. (English/Armenian required)
2. Development Assistant: Enhancement, development & reorganisation of the church's website and its content. Development of publications & communications with the parish and others. Assist in the fundraising initiative and events of the church.

Organization: The Armenian Holy Apostolic Church (St-Gregory)

Work Location: 615 Stuart Avenue, Outremont, QC, H2V 3H2

Duration of employment: 8 weeks Full-time from July 5th, 2021 until the end of August 2021.

Academic Level: Currently enrolled full time Post-Secondary, CEGEP or University.

Specialization: Proficiency with Microsoft Office Suite (MS Word & MS Excel).

Skills: Organizational Skills. Diplomacy, Oral and written communication skills.

Language Requirement: English and French

Contact person: Rachel Doramajian

rdoramajian@gmail.com

514-924-6505

Please respond by June 15, 2021.

ՏՕՆԵՐ

Կիրակի, 16 Մայիս 2021

Երկրորդ Ծաղկազարդ

Քրիստոսի Համբարձման տոնին Յաջորդ Կիրակի օրը Հայ Առաքելական եկեղեցին կը նշէ Երկրորդ Ծաղկազարդը: Տօնին անուանումը յառաջացած է Ս. Յարութեան Նախորդող Ծաղկազարդի տօնին անուանումէն: Վերջինս կը խորհրդանշէ Քրիստոսի յաղթական մուտքը Երուսաղէմ, երբ մարդիկ Տիրոջը կը դիմաւորէին փառաբանութեամբ ու ցնծութեամբ եւ արմաւենիի ճիւղեր կը սփռէին Անոր առջեւ:

Երկրորդ Ծաղկազարդը արդէն համբարձած Քրիստոսի՝ Վերին Երուսաղէմ մտնելու յիշատակն է, երբ Անոր ցնծութեամբ կը դիմաւորէին հրեշտակները:

Աւանդութեան համաձայն՝ հրեշտակ մը ամէն օր կ'այցելէր վիրապին մէջ բանտարկուած Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչին: Օր մը ան կը բացակայի: Յաջորդ օրը Ս. Գրիգորը, հարցնելով պատճառը, կ'իմանայ, որ Համբարձման ժամանակ Յիսուս Քրիստոս կ'անցնի հրեշտակներու ինը դասերու միջոցով. ամէն տարի հրեշտակները կը տօնախմբէին Տիրոջ Համբարձումը երկինք: Լուսաւորիչին այցելող հրեշտակը չորրորդ դասն էր, եւ Համբարձման չորրորդ օրը հրեշտակներու այդ դասին տօնախմբութեան հերթն էր:

Համբարձման յաջորդող ինը օրերուն Քրիստոս հրեշտակներու ինը դասերուն մէջ գտնուեցաւ եւ իւրաքանչիւր դասին մէջ մէկ օր հանգստացաւ: Այդ օրերուն իւրաքանչիւր դաս ցնծութեամբ եւ ուրախութեամբ ընդառաջ կ'ելլէր Տիրոջ առջեւ ու Անոր պատուին տօն կը կատարէր, եւ Տէրը անոնց կը հաստատէր ու կը յայտնէր Իր մարդէղութեան խորհուրդը: Իսկ չորրորդ օրը չորրորդ դասին մէջ հանգստացաւ եւ այդ պատճառով ամէն տարի այդ օրը այդ դասը տօն կը կատարէ:

Այս առիթով Գրիգոր Վկայասեր կաթողիկոսի գրած «Մեծահարաշ այս խորհուրդ» շարականին մէջ հանգամանօրէն կը պատմուի ամբողջ աւանդութիւնը:

Ինչպէս յարութենէն յետոյ Քրիստոս մնաց օդին մէջ քառատուն օր, որպէսզի մարդոց մէջ հաստատէ Իր յարութեան հաւատքը, այդպէս ալ համբարձումէն յետոյ ինը օր մնաց հրեշտակներու դասերուն մէջ, որպէսզի անոնց յայտնէ մարդոց փրկութեան խորհուրդը:

Այսպէսով, եթէ բուն Ծաղկազարդը կը խորհրդանշէ Յիսուսի արքայական մուտքը Երուսաղէմ, ապա Երկրորդ Ծաղկազարդը կը խորհրդանշէ Յիսուսի փառաւոր մուտքը ի Վերին՝ Երկնային Երուսաղէմ, հրեշտակներու ուղեկցութեամբ:



Holidays

Sunday, May 16, 2021

Second Palm Sunday

On the Sunday following the Feast of the Ascension of Our Lord, the Armenian Church celebrates “Second” Palm Sunday. The name of the feast has been derived from Palm Sunday, which precedes Easter. In the week leading up to



His betrayal, crucifixion, and resurrection, the “first” Palm Sunday symbolized the triumphant entry of Christ into Jerusalem where people met Him with great joy and glorified His Holy Name. The Second Palm Sunday is the commemoration of the triumphant entry of the Ascended Christ into the Heavenly Jerusalem, where the angels meet him with great happiness and delight.

According to tradition, during St. Gregory the Illuminator’s imprisonment in the pit, he was visited every day by the same angel. However, one day, the angel did not come. The following morning, St. Gregory inquires to the reason for his absence, to which the angel responds that during the Ascension, Christ had passed through the ranks of the Angels, and they celebrate that feast each year. The angel visiting St. Gregory was from the fourth class of angelic hosts, and thus, on the fourth day following the Ascension, his rank of angels commemorates and celebrates Christ’s Ascension to heaven every year.

St. Gregory of Datev, one of the greatest theologians of the Armenian Church, has a famous interpretation of this event. Prior to His Ascension, the ranks of angels, except for the lowest class, who served Christ during His earthly life, were not aware of Christ’s incarnation for the salvation of man. St. Gregory’s commentary states that when the Lord was passing through the ranks of angels, they were surprised and asked, “Who was that powerful king?” The angels accompanying Christ thus informed them. This dialogue of angels is presented in the Holy Bible, in the book of Psalms:

“Lift up your heads, O ye gates; and be ye lifted up, ye everlasting doors;

and the King of glory shall come in.”

“Who is this King of glory? The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle.”

“Lift up your heads, O ye gates; even lift them up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.”

“Who is this King of glory?”

“The LORD of hosts, he is the King of glory.”

(Psalms 24:7-10).

The angelic dialogue is exhibited for us, when it is heard during the Divine Liturgy, as the deacon approaches the celebrant priest with the chalice during the Great Entrance (Verapehroom).

Second Palm Sunday is one more reminder of the Ascension of Christ and grants us the hope for ascending to heaven after our deaths and being in the bliss of God’s presence.

ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ ՏՕՆԱՑՈՅՑ ՅԱՌԱՋԻԿԱՅ ՇԱԲԹՈՒԱՆ

Մայիս – Mai

17, Երկուշաբթի – ԽԴ ՕՐ ՅԻՆԱՆՑ

Lundi 17 – 44ème jour

18, Երեքշաբթի – ԽԵ ՕՐ ՅԻՆԱՆՑ

Mardi 18 – 45ème jour

19, Չորեքշաբթի – ԽԶ ՕՐ ՅԻՆԱՆՑ

Mercredi 19 - 46ème jour

20, Հինգշաբթի – ԽԷ ՕՐ ՅԻՆԱՆՑ

Jeudi 20 – 47ème jour

21, Ուրբաթ – ԽԸ ՕՐ ՅԻՆԱՆՑ

Vendredi 21 – 48ème jour

22, Շաբաթ- ԽԹ ՕՐ ՅԻՆԱՆՑ

Samedi 22– 49ème jour



Տէ՛ր, ողորմի՛ր մեզ: Տէ՛ր, ողորմի՛ր մեզ: Տէ՛ր, ողորմի՛ր մեզ:

Ամենակա՛լ Աստուած, բոլոր արարածներու՛ Արարիչ, Դու՛ն, որ Քու Միածին Որդիդ ուղարկեցիր աշխարհ. Ան եկաւ ու փրկեց տիեզերքը մեղքէն, բժշկեց թու ժողովուրդդ ախտերն ու հիանդութիւնները, յաղթեց մահուան եւ մեզ վերափոխեց կեանքի ու անմահութեան:

Արդ, կ'աղայենք Քեզի, մեր Տեր Աստուած՝ Ամենակարող Ազդ այս հիւանդներուն վրայ պահէ՛ եւ բժշկեանոնց ցատրն ու հիանդութիւնները, որպէսզի Քե՛զ փառաբանեն, հոգիի և մարմնի Բժի՛շկ, եւ հաւատքով խոստովանին ահեղ Աստուածութեանդ, եւ Քեզ վայել են փառք ու իշխանութիւն, յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Խաղաղութի՛ն ամենքիս:

Յաւիտեանկան Աստուած, Դու՛ն իջար երկրին խորխորատը եւ Քու արարածներուդ վրայ շնորհներ սփռեցիր: Քու սուրբ առաքեալներդ ուղարկեցիր եւ անոնց Քու ժողովուրդիդ բոլոր ախտերն ու հիանդութիւնները բժշկելու հրաման տուիր:

Եւ այժմ, եւ Քու ահեղ Աստուածութեանդ կը դիմեմ եւ կը հայցեմ Քու ամենառատ բարերարութիւնդ: Ուղարկէ՛ ամենակարող զօրութիւնդ եւ բժշկէ՛ Քու այս ծառաներուդ ախտերն ու հիանդութիւնները՝ յաղթական խաչիդ Նշանով, որուն միջոցաւ վերացուցիր մարդկության տկարութիւնները եւ դատապարտեցիր մեր կեանքին ու փրկութեան թշնամիս:

Արդ, Դու՛ն եւ մեր Աստուածն ու մեր՝ Քու ծառաներուդ հոգիին եւ մարմնին բժիշկը եւ մեր բոլոր հիանդութիւններուն ու ցատրուն սպեղանիս: Եւ Քեզ, Ամենակալ Զօրդ եւ Ճշմարիտ Սուրբ Զօգույր հետ, կը վայելեն փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:



ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

**SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME**



**SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL**

ԿԻՐԱԿԻ, 16 Մայիս 2021

**OFFICE DE REQUIEM
DIMANCHE, LE 16 MAI 2021**



**Տիկ. Սիլվա Ֆերահի
հնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն
պիտի կատարուի իր սիրեցեալ ամուսնոյն՝
ԿԱՐՊԻՍ ՖԵՐԱՅԻ
(GARBIS FERAH)**

**մահուան առաջին տարելիցին առիթով:
Ինչպէս նաեւ՝**

**Իր սիրեցեալ ծնողաց, քրոջ, եղբոր
եւ հարազատներուն՝
ՀՈՒՓՍԻՄԷ, ՄԱՐՏԻՐՈՍ,
ՀԵՐՄԻՆԷ ԵՒ ԳԵՈՐԳ ԶԷՇԻՇՕՂՆՈՒՆԵՐՈՒ
(HRIPSIME, MARDIROS, HERMINE
& KEVORK KESISOGLU)**

**ՕՅԱՆՆԵՍ, ՓԵՓՐՈՆ, ՄԱՐԻՉԱ,
ԵՒ ՉԱՐՈՒՅԻ ՖԵՐԱՅՆԵՐՈՒ
(OHANNES, PEPRON, MARITZA,
& ZARUHI FERAH)**

**ՄԱՐԻԱՄ ԿԻԻԼԻ
(MARIAM GUL)**

ԵՒ

**ՆԱՐԴՈՒՅԻ ԵՒ ՏԻԳՐԱՆ
ՍԱՐԱՖՆԵՐՈՒ
(NARTUHI & DIKRAN SARAF)**

հոգիներուն ի հանգիստ:



**Յակօր, Յովհաննէս, ՄԵՐԻ
եւ Հայկ ՏԵՐ-Մարտիրոսեաններ
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն
իրենց սիրեցեալ հօր եւ մեծ հօր՝**

**ՏԱՆԻԷԼ ՏԵՐ-ՄԱՐՏԻՐՈՍԵԱՆԻ
(DANIEL TER-MARTIROSSIAN)**

մահուան 7-րդ տարելիցին առիթով:



**Ալեքսանտր Եւ Լարա
ՏԵՐ-Մարտիրոսեաններ**
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն
իրենց սիրեցեալ մօր Եւ մեծ մօր՝
**ԱՂԱՒՆԻ ՏԵՐ-ՄԱՐՏԻՐՈՍԵԱՆԻ
(AGAVNI TER-MARTIROSSIAN)**
մահուան առաջին տարելիցին առիթով:



Ա. ԽՈՐԱՆԻ ԾԱՂԻԿՆԵՐ

Այն հաւատացեալները, որոնք կը փափաքին Ս. Խորանին
ծաղիկներ նուիրել կրնան հեռաձայնել
Եկեղեցւոյս գրասենեակ (514) 279-3066:

ALTAR FLOWERS:

Parishioners who wish to donate flowers for the Holy Altar are asked
to call the Church office (514) 279-3066.

Առցանց նուիրատուութիւններու համար հաճեցէք սեղմել
Ներքոնշեալ կապը.-

For online donations please click the link below:

saintgregory.ca

Donate



Շնորհակալութիւն ձեր նուիրատուութեան համար:

Merci pour votre don!

Thanks for your donation!

ՆՈՒԲՐԱՏՈՒՌՈՒԹՅՈՒՆ ԵՎԵՂԵՑԻՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

**Մոնթրեալի Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար
Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC
Donations of May 2021 have been received with great appreciation**

CHURCH:

Mr. Nurah Kendiroglu \$100

RENOVATION FUND:

Mr. & Mrs. Robert & Zarouhie Kechayan \$100

Mr. & Mrs. Aret Tasciyan \$100

HAMPARTSOUM

OF OUR LORD JESUS CHRIST:

Mrs. Alis-Shushan Arisyan \$50

IN LIEU OF FLOWERS DONATIONS MADE:

THE LATE TAKOUHI MELEKIAN AVRİKIAN:

Mr. & Mrs. Vicken & Roobina Avrikian \$200

Mr. & Mrs. Astrid Avrikian & Pascal Roberge \$200

HOKEHANKISD (Requiem Services)

IN MEMORY OF:

THE LATE SARGIS SARGSYAN:

Mrs. Lilit Yedigaryan \$200

THE LATE GARBIS FERAH:

Mr. Manuk & Miss Irma Elmokyan \$150

Mrs. Silva Ferah \$100

Mrs. Armine Erol, Mrs. Sophie Shahverdian & Family,

Mr. Vartan Soukiassian & Family \$100

Mr. & Mrs. Murat & Zivart Takvorian \$50

Mrs. Hilda Kepekci \$50

Mrs. Pergruhi Meremetci \$25

THE LATE ELIZE MAISSIAN:

Mr. & Mrs. Vahan & Anoush Sekeryan \$50

THE LATE MARIA APKARIAN:

Mr. Arto Demir \$60

YOUGHAKIN EASTER (OFFERING):

Mrs. Armine Setrakian \$100

Mr. & Mrs. Hayk & Yolande Fesciyan \$100

Մայրերու տօնին առիթով

Ս. Սեդանի ծաղիկներու

Հովանաւոր՝

ՊՐՆ. ԱՐԷԹ ՍՕՆՄԷԶ

ԵՒ ԸՆՏԱՆԻՔ

On Mother's Day

The Altar Flowers

sponsored by:

MR. ARET SONMEZ & FAMILY



Thank you for your
support and
encouragement at
this difficult time.



ՅՈՒՂԱՐԿԱՐՈՐՈՒԹԵԱՆ ԿԱՐԳԻ
ԵՒ ԹԱՂՄԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹԻՒՆՆԵՐՈՒ
ԿԱՐԳԱՎՈՐՈՒՄ
THE ARRANGEMENTS OF THE BURIAL
& FUNERAL SERVICES



Մեր սիրելի հաւատացեալներուն կը փափաքինք
տեղեակ պահել թէ՛
յուղարկաւորութեան կարգի ծրագրաւորման եւ թաղման
ծառայութիւններու կարգաւորման համար համեստօրէն կը
խնդրուի

առաջին հերթին հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ, ուր
հանգուցեալի ընտանեկան պարագաներու յարմարութեան
իրավիճակին համաձայն պիտի կիրարկուին անրաժեշտ
միջոցները եւ Եկեղեցւոյ միջոցաւ ձեռք պիտի առնուին եւ
ուղղորդուին թաղման համապատասխան ծառայութեան:

Դիմեցէք մեզի հեռաձայնելով Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝
(514) 279-3066



We would like to inform our faithful that:
to set up a burial and funeral service ,
it is highly requested **before any other arrangements** to call the
Church office, where the necessary arrangements will be made
according to the convenience of the family members of the
deceased, planning the church and the procedure of the funeral
services.

Contact us at (514) 279-3066

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066
stgregorychurch@gmail.com



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր
Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ԵՐԵՎԱՆԻ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ
ԵՒ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ ԱՂՈԹՔ



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Չորեքշաբթի, 19 Մայիս 2021

Երեկոյեան ժամը 5:00-ին:

Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեանի հետ:

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները մասնակից
ըլլալու Երեկոյեան ժամերգութեան առցանց եկեղեցոյ դիմատետրի էջով:

«Եւ այսպէս ըրէք, գիտնալով թէ ժամանակն է, որ թունեն արթնանաք.
վասնզի հիմա մօտ է մեզի փրկութիւնը՝ քան թէ այն ատեն որ
հաւատացինք» (Յոով. 13:11):

Աղօթաբոյր պահեր կը մաղթենք մեր հետեւորդ հաւատացեալներուն:

SERVICE DU SOIR ET PRIÈRE DE GUÉRISON

avec le R.P. David Margaryan

Mercredi, le 19 Mai 2021 à 17h00.

**Nous invitons nos chers fidèles à participer
à service du soir via la page Facebook de l'Église.**

**"Cela importe d'autant plus que vous savez en quel temps nous
sommes: c'est l'heure de vous réveiller enfin du sommeil, car
maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru"
(Romans 13 :11).**

Nous souhaitons des moments de prière à nos fidèles.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/
stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Տաճար
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



ՀՈԳԵԻՈՐ ԶՐՈՅՑ
CONVERSATION SPIRITUELLE



Չորեքշաբթի, 19 Մայիս 2021

Երեկոյեան ժամը 6:30-ին

Արժ. Տ. Դավիթ Քինյ. Մարգարեանի հետ:

Մեր սիրելի հաւատացեալները կրնան մասնակցիլ
Zoom ծրագիրի միջոցաւ:

Zoom ծրագիրի մասնակցութեան կապը ստանալու համար
հաճեցէք հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514)279-3066:

Mercredi, Le 19 Mai 2021 à 18h30

avec le R.P. David Margaryan

Nous invitons nos chers fidèles peuvent participer
à travers le programme Zoom.

Pour obtenir le lien pour participer au programme Zoom
Veuillez appeler le bureau de l'Église au (514)279-3066.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ԱՄԵՆԱՄՍԵԱՅ ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

f Աղցանց – En direct/Live

Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Շաբաթ, 29 Մայիս 2021

Ժամերգութիւն - երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

**«Բայց առաջ խնդրեցէք Աստուծոյ թագաւորութիւնը եւ անոր
արդարութիւնը ու այդ բոլոր բաներն ալ ձեզի պիտի տրուին»
(Մտթ. 6:33):**

Samedi, le 29 Mai 2021

Office du soir à 17h00.

**“Cherchez premièrement le royaume et la justice de Dieu;
et toutes ces choses vous seront données par-dessus”
(Matthieu 6 :33).**



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՎՈՐԻԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐԻ

**ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ՎԱՐԺԱՐԱՆԸ Կ'ԻՐԱԿԱՆԱՑՆԵ ԻՐ
ՏԱՐԵԿԱՆ ԾԱՌԱՏՆԿՈՒՄԻ ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԻՒՆԸ
ԱՌ Ի ՈԳԵԿՈՉՈՒՄՆ ՀՈՉԱԿՄԱՆ
ՀԱՅՈՍՏԱԿԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹԵԱՆ 1918թ.**

Կիրակի, 23 Մայիս 2021

Ժամը 1:30-ին Եկեղեցւոյ պարտեզին մէջ, որպէս
խորհրդանիշ Կիրակնօրեայ Վարժարանի
շարունակական ընթացքին, ընկերային միջավայրի
ստեղծման եւ կանաչազարդ բնութեան պահպանման:



615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2
Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008 stgregorychurch@gmail.com



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԿԱՒՈՐԻՉ ԱՊՈՍՏՈՂՈՂԱՆՍՍ ՄԱՅՐ ՍԱՃԱՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

ԱՌ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաձայն Քէյպէք նահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց Թեմի հրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թագաժահիրի Covid-19 տարածման վտանգը,

Ներկայիս նոր տնօրիններու համաձայն սկսեալ Հինգշաբթի, 8 Ապրիլ 2021-էն կը կիրարկուի հետեւեալ համակարգը .-

- Յուղարկաւորութիւններու պարագային **արտօնուած է առաւելագոյնը 25 հոգիի ներկայութիւն**, դիմակներու գործածութիւնը անհրաժեշտ է ամբողջ արարողութեան տեսողութեան ընթացքին, պահելով իրարմէ 2 մէթր հեռաւորութիւն:
- Եկեղեցոյ Կիրակնօրեայ Ս. Պատարագներուն, ժամերգութիւններուն եւ մնացեալ արարողութիւններուն **առաւելագոյնը 25 հոգիի ներկայութիւն**:
Կարելի է հետեւիլ նաեւ՝
 - առցանց եկեղեցոյ դիմատետրի Էջով – Facebook Live



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Մնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել Հոգեւոր Հովիւին, հեռ. (514) 448-2809: Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:

ԵԿԵՆՈՍՏՈՍ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ

IMPORTANT NOTICE

We would like to inform our parishioners that following the Quebec State Authority, a statement from health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19,

Starting on Thursday, April 8, 2021, the physical presence of parishioners in the Church according to the new guidelines will be as follows:

- **Up to 25 people are allowed** in the case of funerals, the use of masks is required throughout the ceremony, keeping 2 m distance from each other.
- Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies the attendance **is allowed a maximum of 25 people.**

Sunday, Divine Liturgies – On Facebook Live



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

For other questions, you can contact
the Parish Priest tel. (514) 448-2809.

We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE



ՍՄՆԹՐԵԱԿԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԻՍԱԴՐՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՍԱՅՐ ՏԱԾԱՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration les autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19,

À partir du jeudi 8 avril 2021, la présence physique des fidèles dans l'Église selon les nouveaux directeurs actuels sera la suivante :

- **Jusqu'à 25 personnes sont autorisées** en cas de funérailles, l'utilisation de masques est obligatoire tout au long de la cérémonie, en gardant une distance de 2 m les uns des autres.
- Liturgies du dimanche de l'Église, services de prière et autres cérémonies, la participation maximale **est autorisée une capacité maximale de 25 personnes.**

Les St liturgies de dimanche, services et d'autres cérémonies de l'église peuvent être suivis en ligne sur la page Facebook de l'Église.

 **Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**

**Pour toutes autres questions, vous pouvez
contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809**

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՌՈՐԻՉ

ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ

CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR

ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՑԱՆԱՏԵՐԻ

Միրելի հաւատացեալներ,
հաճոյրով կը տեղեկացնենք, թէ յետայսու, ամէն Կիրակի,
ձեր ինքնաշարժերը կրնաք կանգնեցնել
Bernard փողոցին վրայ գտնուող
«Centre d'Éducation des Adultes Outremont» դպրոցի
կայանատեղիին (parking) մէջ,
սկսեալ առաւօտեան ժամը 10-էն մինչեւ կ.է. ժամը 3:



PARKING

Dear parishioners, we would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the school Centre d'Éducation des Adultes Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm

- From our Church turn right on Bernard stret, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. all the way to the 'Centre d'Éducation des Adultes Outremont. The parking space is on your right

Address : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2